



ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 59 (2025), p. 299-328

Oueded Sennoune

La collection « Voyageurs occidentaux en Égypte » de l'Ifao. État des lieux

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ?????? ??? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
??? ???? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ?????????? ?????????????		
???????????? ?????????? ??????? ?????? ?? ??? ????????? ??????:		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

La collection des « Voyageurs occidentaux en Égypte » de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire

État des lieux

♦ RÉSUMÉ

Les archives scientifiques de l'Institut français d'archéologie orientale (Ifao) conservent des documents accumulés par Serge Sauneron, directeur de cet institut de 1969 à 1976, en vue de publier des relations de voyage en Égypte du Moyen Âge et de l'époque moderne. Cet article met en lumière l'histoire de la constitution de cette collection, appelée « Les Voyageurs occidentaux en Égypte », de 1969 à 1995, tout en décrivant des archives renfermant des documents variés, aussi bien dans leur contenu (relations de voyages, bibliographies, biographies, correspondance) que dans leurs supports (papier, microfilms, négatifs, photos). Pour finir, est évoqué le succès de cette collection à travers une sélection de publications.

Mots-clés : voyageurs occidentaux, relations de voyage, Égypte, archives de l'Ifao, Serge Sauneron, correspondance, collection

♦ ABSTRACT

The « Voyageurs occidentaux en Égypte »

Series of the Institut français d'archéologie orientale, Cairo: State of Play

The IFAO's scientific archives contain documents compiled by Serge Sauneron, director of the institute from 1969 to 1976, in order to publish accounts of travel to Egypt in the Middle Ages and modern period. This article sheds light on the history of the creation of this collection,

* Oueded Sennoune, oueded@yahoo.fr

called « Les voyageurs occidentaux en Égypte », from 1969 to 1995, and describes archives that contain a variety of documents, both in terms of content (travel reports, bibliographies, biographies, correspondence) and media (paper, microfilm, negatives, photos). Finally, we will look at the success of this collection through a selection of publications.

Keywords: western travellers, travel reports, Egypt, IFAO's archives, Serge Sauneron, correspondence, collection

✦ ملخص

مجموعة « Les Voyageurs occidentaux en Égypte ». حالة الأماكن

تحتفظ الأرشيفات العلمية للمعهد الفرنسي للآثار الشرقية IFAO بوثائق قام بجمعها سرج سينارون Serge Sauneron، مدير من عام ١٩٦٩ إلى عام ١٩٧٦، بهدف نشر تقارير الرحلات في مصر في العصور الوسطى وفي العصر الحديث. يبين هذا المقال تاريخ تكوين هذه المجموعة المسماة « Les Voyageurs occidentaux en Égypte »، من ١٩٦٩ إلى ١٩٩٥، وهذا مع وصف أرشيفات التي تحتوي على وثائق متنوعة، سواء في محتواها (تقارير الرحلات، قائمة المراجع، السير الذاتية، المراسلات) أو في دعائمتها (الورق، الميكروأفلام، النيجاتيف، الصور). وفي النهاية، سوف نناقش نجاحات هذه المجموعة من خلال بعض الإصدارات.

الكلمات المفتاحية: رحلة غربيون، تقارير رحلات، مصر، أرشيفات IFAO، سرج سونيرون، مراسلات، مجموعة

* * *

« Cette si riche source d'information reste malheureusement d'un abord difficile, en l'absence d'un répertoire méthodique qu'il faudrait de toute nécessité dresser¹. »

AINSI s'exprimait Serge Sauneron (1927-1976) à propos des relations de voyage, dont il jugeait indispensable de combler les lacunes. Le créateur de la collection des « Voyageurs occidentaux en Égypte », doté d'une personnalité hors norme, menait de front des travaux innombrables sur des sujets aussi vastes que variés. Le projet sur les voyageurs, bien que titanesque, ne freina pas ce directeur de l'Institut français d'archéologie orientale (Ifao) souvent décrit par ses contemporains comme infatigable. Il parvint à réunir des sources

1. Sauneron Dossier 3 (But de la collection).

majeures dont l'édition en français devait compter environ 250 relations de voyage réparties entre soixante et soixante-dix volumes².

Dans cet article, je me bornerai à présenter l'histoire de cette collection, de sa genèse aux publications *post mortem*, et de dresser la liste des relations de voyage restées en suspens à la suite du tragique accident de la route, en juin 1976, qui mit fin à la vie de S. Sauneron.

Ma recherche s'est appuyée sur plusieurs sources : les articles parus dans le *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale* (BIFAO) et les documents conservés aux archives scientifiques de l'Ifao³, notamment ceux renfermant des informations sur les relations de voyage et la correspondance liée à cette collection.

I. Genèse, motivations et choix

Dès le début des années 1960, avant même d'être nommé directeur de l'Ifao (en 1969), S. Sauneron commença à constituer une collection importante de récits de voyageurs anciens, comme en atteste sa correspondance. Dans une lettre du 25 juillet 1966 adressée à Baudouin Van de Walle⁴, lui-même féru de littérature de voyage, S. Sauneron confie qu'il collectionnait depuis plusieurs années les anciens récits de voyage ayant trait à l'Égypte, et que sa bibliothèque en contenait environ 200⁵ (fig. 1). Cette « curiosité personnelle » – expression qu'il utilise dans cette même lettre – s'était manifestée alors qu'il travaillait sur son œuvre majeure, la publication du temple d'Esna, dans les années 1950-1960. À cette époque, il décida d'entreprendre un dépouillement systématique des textes des voyageurs, dont il mesurait pleinement l'importance. Dans une lettre adressée à l'orientaliste arabisant Régis Blachère⁶, il affirme : « Chez ces voyageurs des ^{xv}^e-^{xviii}^e siècles, je trouve quotidiennement des détails qui peuvent m'aider, dans mon travail d'égyptologue, parce qu'ils témoignent, à propos de tel fait ou de tel autre, d'une continuité que je n'aurais pas immédiatement soupçonnée⁷. »

Ces relations de voyage restent non seulement difficiles à repérer dans les bibliothèques, mais, de surcroît, elles sont rédigées dans des langues diverses : « Ces textes, pour la moitié au moins d'entre eux, sont difficiles à retrouver ; manuscrits encore inédits, ou récits rédigés en flamand, en latin, en tchèque, en vieil allemand, par exemple, ils échappent par leur rareté ou la langue qu'ils emploient, à une utilisation rapide⁸. »

2. Sauneron Dossier 2 (Correspondance) : lettre de S. Sauneron datée du 26 décembre 1973 et adressée à Bruno Neveu, archiviste paléographe qui, à cette époque, était chargé de recherche au CNRS (après 1979, il devient directeur d'études à l'École pratique des hautes études).

3. Le fonds des voyageurs, constitué par S. Sauneron, est divisé en trois parties : la première est conservée aux archives scientifiques, la deuxième dans la bibliothèque générale, sous la cote « arch. », et la troisième au laboratoire des photographes.

4. Baudouin Van de Walle (1901-1988) était professeur à l'université de Liège.

5. Sauneron Dossier 1 (Correspondance). Ce nombre doit certainement inclure les relations des ^{xviii}^e et ^{xix}^e siècles, voire du début du ^{xx}^e siècle.

6. Régis Blachère (1900-1973) était professeur de littérature arabe du Moyen Âge à la Sorbonne.

7. Sauneron Dossier 1 (Correspondance) : lettre du 20 juillet 1966.

8. Sauneron 1971a, p. 303.

C'est donc à partir de sa propre expérience que S. Sauneron eut l'idée de créer une collection de voyageurs en Égypte en français. Durant l'automne 1965, s'adressant à Baudouin Van de Walle, il commença à réfléchir à la forme de son « entreprise », qui allait avoir « deux développements complémentaires : d'abord établir une liste chronologique par date du voyage des voyageurs... ; ensuite préparer une réédition en “corpus”, si l'on peut dire, des voyageurs d'Égypte antérieur à 1700⁹ [...] ».

Tout en échangeant avec Baudouin Van de Walle, S. Sauneron demanda conseil à Régis Blachère. Ce dernier lui ayant fait quelques suggestions, il lui exposa ses choix de diffusion concernant les voyageurs anciens dans la réponse qu'il lui adressa le 22 décembre 1966. Il y explique que plusieurs possibilités se présentent, en édition isolée, groupée en collection ou sous forme de corpus, mais qu'il préfère ne pas généraliser un système ou un autre. Les arguments pointant les avantages et les inconvénients de ces différentes formes de diffusion sont envisagés tour à tour. S. Sauneron considère la réédition isolée par auteur et celle en corpus ou groupée. Il avance que la réédition, isolée, par auteur serait acceptable pour les grands noms d'une telle littérature, en fait ceux présentant une originalité, comme par exemple Claude Sicard (1675-1726). Il explique aussi que faire travailler différents chercheurs¹⁰ sur des périodes identiques suppose de réaliser des dépouillements de même type. Cette démarche conduirait à une perte de temps et de moyens. À l'inverse, une réédition en corpus ou groupée en collection peut se satisfaire d'un seul index, ce qui constitue une économie à tous les niveaux. Un autre argument est avancé dans cette lettre : la systématisation d'une réédition auteur par auteur reviendrait à sacrifier les voyageurs secondaires, moins « rentables », alors qu'une réédition sous forme de corpus ou groupée en collection permettrait d'éviter les normes de valeur ou de rentabilité associées aux publications.

Relevons un dernier point au sujet des remarques adressées à S. Sauneron : certains chercheurs, notamment Régis Blachère¹¹, proposèrent de publier l'intégralité de chacun des récits des voyageurs. S. Sauneron s'y opposa toujours. Dès l'origine, il afficha très clairement son intention de limiter géographiquement l'édition des textes à l'Égypte. L'idée de constituer une telle collection lui était en effet venue à l'occasion de la publication du temple d'Esna. Il s'agissait bien, dans son esprit, de mettre à disposition des égyptologues une masse documentaire difficile d'accès pour eux, car rédigée dans des langues peu pratiquées tels le tchèque ou le polonais (fig. 2). Il faut ajouter à cela qu'à ses yeux, la publication du récit de chaque voyageur dans son intégralité serait immédiatement devenue une entreprise démesurée et ingérable.

9. Sauneron Dossier 1 (Correspondance) : lettre du 25 juillet 1966.

10. S. Sauneron compte sur l'implication de différents chercheurs pour mener à bien son entreprise. Voir plus loin, dans la partie « Approches ».

11. Sauneron Dossier 1 (Correspondance) : lettre du 13 septembre 1966.

2. Approches

Un dossier complet des archives de l’Ifao contient des documents permettant de repérer les relations de voyage. On y trouve des listes d’ouvrages bibliographiques, des mentions de catalogues des bibliothèques en Égypte (Institut de géographie, Institut allemand du Caire, Institut suisse, bibliothèque municipale d’Alexandrie...), en France (BnF), en Angleterre (Londres et Oxford). Il faut comprendre que parallèlement à ses propres recherches en égyptologie, S. Sauneron ne manquait pas de dépouiller les catalogues des bibliothèques où il se rendait. C’est le cas de celle du British Museum, au sujet de laquelle il écrit : « J’ai moi-même fait un séjour de quelques jours à Londres, à la Bibliothèque du British Museum, où j’ai pu trouver une bonne vingtaine de textes qui avaient jusqu’ici échappé à mes recherches¹² [...] ».

Jusqu’à l’avènement d’Internet, le repérage des ouvrages pouvait faire partie, dans certains cas, des phases les plus ardues. C’est dans ce cadre que B. Van de Walle invita S. Sauneron à séjourner à la FERE¹³ de Bruxelles, fondation renfermant une riche collection de voyageurs.

En réalité, tout au long de sa vie, S. Sauneron poursuivit de manière incessante sa quête de relations de voyage, comme il l’écrit lui-même dans le *BIFAO* de l’année 1975¹⁴.

En sus de contacter d’éminents professeurs et avant même de devenir directeur de l’Ifao, il décida de faire appel à des collaborateurs pour l’aider dans cette tâche qu’il menait seul : « La masse des textes hiératiques nouveaux que je viens de recueillir dans ma mission aux États-Unis [...], et le travail varié que l’institut m’apporte [...] vont un peu ralentir mon travail sur nos voyageurs ; mais il continuera à progresser, et je vais essayer de trouver des collaborations bénévoles, qui puissent alléger un peu le travail matériel de repérage, photocopie, classement, auquel je me suis livré seul jusqu’ici¹⁵. » De fait, dans les deux ans qui suivirent sa prise de fonction, S. Sauneron se fit accompagner dans son projet. Dans les *BIFAO* parus entre 1971 et 1975¹⁶, on lit à plusieurs reprises les noms de ses collaborateurs. Dans celui de 1973¹⁷, on apprend qu’ils venaient de différentes institutions et avaient participé bénévolement aux traductions et à l’étude des voyageurs. C’était le cas de l’égyptologue Georges Goyon (1905-1996), la directrice de la section d’archéologie de l’Institut culturel italien au Caire Carla Burri (1935-2009), le géologue Paul Bleser (1905-1991), le préhistorien Fernand Debono (1914-1917), Raymond Fenoyl,

12. Sauneron 1972, p. 223.

13. La Fondation égyptologique Reine Élisabeth, appelée actuellement Association égyptologique Reine Élisabeth, a été créée par l’égyptologue Jean Capart (1887-1947) avec le soutien de la reine Élisabeth (1876-1965).

14. Sauneron 1975, p. 472.

15. Sauneron Dossier 1 (Correspondance) : lettre du 22 décembre 1966 adressée à Régis Blachère.

16. Sauneron 1971a, p. 303-304 ; 1971b, p. 265-268 ; 1972, p. 220-223 ; 1973, p. 251-253 ; 1974, p. 218-223 ; 1975, p. 472-475.

17. Sauneron 1973, p. 251.

du collège de la Sainte-Famille du Caire (1913-1998), Jacques Masson¹⁸, de la maison François Xavier d'Alexandrie (1925-2018), Oleg Volkoff¹⁹, etc.

La collection aurait aussi dû inclure les voyageurs arméniens, mais on apprend que « le Pr. Dickran Kouymjian, de l'Université américaine du Caire, a proposé d'éditer en français, en collaboration avec Mme A. Kouymjian, un recueil des voyageurs arméniens décrivant l'Égypte²⁰ ». Il en est de même pour les voyageurs hongrois : « Le Pr. Alexandre Fodor et le Pr. Lajos Tardy ont accepté de rédiger, en français, un ouvrage qui groupe les récits de voyages en Égypte dus à des auteurs hongrois²¹. »

3. Méthodes

La collection fut lancée l'année même de la prise de fonction de S. Sauneron à la tête de l'Ifao. Dans les documents d'archives de l'institut, on lit : « Phase préparatoire : 1966-1969. Phase d'action : 1969²². » Une feuille du même dossier, datée du 26 avril 1968, indique que deux ou trois secrétaires vacataires et qu'un personnel local furent prévus pour cette collection.

Sur le plan pratique, la parution des récits ne put suivre un ordre chronologique car chaque ouvrage fut publié au fil de l'avancement des travaux de chacun. Rappelons que S. Sauneron confia le travail d'édition à différents chercheurs qui progressèrent indépendamment les uns des autres, en fonction de leurs disponibilités. C'est pour cette raison que les volumes ne portent pas de numéro : S. Sauneron prévoyait de les classer chronologiquement plus tard, grâce aux dates inscrites au dos de chaque ouvrage. On peut suivre l'évolution de la collection dans les numéros du *BIFAO* évoqués plus haut. Le premier volume publié fut celui de Pierre Belon du Mans²³ (1547), édité par S. Sauneron lui-même. Les numéros du *BIFAO* donnent la liste des voyageurs sous presse et ceux en cours d'élaboration (traduction, avant-propos, notes, index...) : quand on s'attendrait à n'y trouver que des informations sommaires, on est surpris de relever qu'il n'en est rien. Ces différents comptes rendus laissent transparaître le réel intérêt de S. Sauneron, qui commente chaque relation de façon pertinente en y apportant, dans un style enjoué, une touche à la fois juste et enthousiaste. À propos de Jean Coppin, vice-consul de France et d'Angleterre à Damiette entre 1644 et 1646, il écrit : « Le style de Coppin est très intéressant, et ses descriptions éblouissantes²⁴[...] ». S. Sauneron ne manque pas, aussi, de souligner l'originalité de chaque voyageur et son apport à la connaissance de l'Égypte. C'est le cas de Christophe Harant, d'origine thèque, qui parcourut l'Égypte en 1598, et à propos duquel il écrit :

18. Sauneron Dossier 2 (Correspondance). Dans une lettre de Jacques Masson, datée du 31 décembre 1973, sur le voyageur Félix Fabri, on lit le détail du prix de la traduction et des notes, qui s'élève à 926 LE.

19. Nous n'avons aucun élément biographique sur cet auteur qui a publié à l'Ifao plusieurs ouvrages sur les voyageurs, notamment celui sur les Russes : Volkoff (1972).

20. Sauneron 1971b, p. 268. Voir la publication des voyageurs arméniens par A. Kapoïan-Kouymjian (1988).

21. Sauneron 1972, p. 222. La seule publication sur les voyageurs hongrois en Égypte est un article : Macsai 2005.

22. Sauneron Dossier 3 (État de la recherche).

23. Belon 1970.

24. Sauneron 1971b, p. 267.

« Ce qui frappe, dans ce récit, c'est d'abord l'abondance des mésaventures qui adviennent à Harant ; nous sommes loin d'une énumération sèche de monuments et de paysages ; ce sont les heurts des hommes et des races qui apparaissent le plus à sa lecture ; l'image d'un monde vivant, turbulent, agité, où les hommes s'affrontent, se volent, se disputent, se réconcilient, parfois se viennent en aide : l'Orient vécu dans l'expérience de chaque jour, et non pas le guide stéréotypé pour voyageurs²⁵. »

La publication de chaque relation de voyage suit une méthode particulière. Chaque volume est articulé autour de trois parties. La première, intitulée « Avant-propos », rassemble des renseignements concernant la biographie du voyageur, les dates du voyage, le contexte historique, les conditions du voyage, l'itinéraire complet du voyage²⁶, l'intérêt de l'auteur pour ce voyage, l'analyse de la partie du voyage relative à l'Égypte (résumé des épisodes incluant les sujets abordés), la pertinence du récit, le regard du voyageur sur cette expérience, les traits de caractère du voyageur, les choix de présentation de l'édition en cours, la liste des éditions, le titre exact de l'ouvrage, la bibliographie et les remerciements. La deuxième partie consiste dans la relation de voyage concernant l'Égypte, traduite en français et accompagnée de notes de bas de page pour aider à la compréhension du texte²⁷. S. Sauneron insiste sur le fait que cette collection « est un recueil d'histoire sociale, non l'édition critique d'un texte littéraire²⁸ ». Il prévoyait un index général de toutes les relations (fig. 3) qui engloberait toutes les notions²⁹. C'est seulement à partir de cet instant qu'une synthèse et une édition critique pourraient être envisagées. Dans la troisième partie suivent une table des chapitres et un index raisonné thématique, dont les entrées varient en fonction du contenu du récit : lieux géographiques, noms de personnes, noms de personnages, noms des auteurs cités, noms d'animaux, noms de plantes, pierres et produits, peuplades, religions ou groupes constitués, traits de civilisation. Ce dernier point englobe des notions très variées. Pour finir, est annexée une carte de l'Égypte indiquant les noms des villes, bourgades et villages.

25. Sauneron 1973, p. 252.

26. Sauneron Dossier 1 (Correspondance). Régis Blachère (lettre du 13 septembre 1966) proposa à S. Sauneron, qui ne souhaitait pas publier l'intégralité de chaque voyage, de « faire aussi une place soit sous forme de résumé, soit sous celle de résumé avec citation intégrale des passages prégnants ». En retour, S. Sauneron répondit (lettre du 22 décembre 1966) que l'idée lui paraissant intéressante. Finalement, il s'en tint à un itinéraire complet du voyage, en excluant les passages ne se rapportant pas à l'Égypte.

27. Ces notes expliquent les mots étrangers, précisent des dates, rétablissent des toponymes déformés par l'orthographe, identifient des personnages, définissent des mots difficiles, des objets insolites, etc.

28. Sauneron Dossier 3 (Méthodes).

29. Parmi ces notions, S. Sauneron avait retenu celle sur les collines d'Alexandrie, dont l'article est paru après son décès : Sauneron 1983.

4. Description des archives

Les archives de l'Ifao conservent des documents variés, qui sont classés selon leur spécificité. Le fonds des voyageurs³⁰ comporte 174 relations de voyage sous forme de facsimilés³¹, 132 sur microfilms³² et 2 albums de négatifs; des fiches iconographiques classées par toponymes, thèmes, auteurs; des fichiers bibliographiques; 134 relations de voyage, classées chronologiquement dans des dossiers (on y trouve le plus souvent une traduction et/ou une transcription qui n'ont pas été rééditées pour la plupart); 6 boîtes d'enveloppes renfermant des informations sur les voyageurs classées chronologiquement du ix^e siècle à 1699³³; 2 classeurs sur la correspondance relative à cette collection; un dossier sur l'élaboration de la collection (buts, méthodes, état de la recherche); un dossier sur le repérage des ouvrages; et un dossier sur les recherches concernant les voyageurs.

À partir des 134 relations de voyage, un classement par catégories est nécessaire afin de mieux appréhender leurs caractéristiques. On en relève six : 1) relations publiées par l'Ifao; 2) relations en langues étrangères publiées en français antérieurement à la collection des *Voyageurs occidentaux en Égypte*; 3) relations en langues étrangères publiées en français postérieurement à la collection des *Voyageurs occidentaux en Égypte*; 4) relations sans traduction; 5) relations en langue française; 6) relations contenant une traduction.

On consultera en annexe la bibliographie des voyageurs cités ci-dessous, sauf pour la première catégorie.

4.1. Relations publiées par l'Ifao

Les archives ne conservent que les dossiers des publications à venir. Les documents de travail ayant servi à l'élaboration des volumes publiés par l'Ifao ne sont plus présents dans cet ensemble, à l'exception de 12 voyageurs : Félix Fabri³⁴ (1483³⁵), Pierre Belon³⁶ (1547), Jean Palerne³⁷ (1581), Prosper Alpin³⁸ (1581), Jan Sommer³⁹ (1591), Christophe Harant⁴⁰ (1598), Santo Seguezzi⁴¹

30. Voir l'inventaire sur le site web de l'Ifao : <https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ms/?page=1&total=107&nb=36&cote=sauneron&cont=voyageurs>.

31. Ces facsimilés sont conservés dans une armoire vitrée, fermée à clef dans la bibliothèque de l'Ifao, sous la cote « Arch. Nom de l'auteur ou de l'éditeur ».

32. Les microfilms sont conservés dans le laboratoire des photographes.

33. Boîte 1 : du ix^e au xv^e siècle; boîte 2 : première moitié du xvi^e siècle; boîte 2 : de 1550 à 1589; boîte 3 : de 1590 à 1619; boîte 4 : de 1620 à 1649; boîte 5 : de 1650 à 1699.

34. Fabri 1975 (reprod. 2007).

35. Dans cette partie 4, toutes les dates entre parenthèses sont celles du séjour en Égypte.

36. Belon du Mans 1970.

37. Palerne 1971.

38. Alpino 1979 (reprod. 2007); 1980a (reprod. 2007); 1980b (reprod. 2007).

39. Vénitien anonyme 1971.

40. Harant 1972.

41. Blunt 1974.

(1635), Balthazar de Monconys⁴² (1646), Antonio Gonzàles⁴³ (1665), Edward Brown⁴⁴ (1674), Joseph Pitts⁴⁵ (1685) et Claude Sicard⁴⁶ (1712-1726).

À cette série, on peut ajouter six voyageurs russes – le marchand Basile (1465), Hiéromoine Grégoire (1547), Sophronius (1547), Basile Posniakoff (1558), Triphon Korobeïnikoff (1593-1594) et Basile Gogara (1634) – qui devaient faire partie de cette collection et pour lesquels les archives conservent des documents de travail, mais qui, finalement, ont été publiés par l’Ifao⁴⁷ dans un volume à part.

4.2. *Relations en langues étrangères publiées en français antérieurement à la collection des « Voyageurs occidentaux en Égypte »*

Les voyageurs présentés ci-dessous devaient faire partie de la collection des « Voyageurs occidentaux en Égypte », y compris ceux dont les traductions sont antérieures à l’établissement de celle-ci. S. Sauneron souhaitait établir une nouvelle version des récits traduits anciennement en français, dans le but de les étudier selon une méthode particulière (voir *supra*) et de les regrouper dans une seule collection. Le regroupement de ces récits devait présenter l’avantage de les mettre tous à disposition immédiate, sans qu’il soit nécessaire de les rechercher et de se déplacer dans les différentes bibliothèques d’Europe. Les ouvrages de ces sept voyageurs se trouvent à la bibliothèque de l’Ifao : Paula de Rome (385), Éthérie (fin du IV^e siècle), Postumien (vers 400), Antonin de Plaisance (vers 570), Arculfe (670), Rudolph de Frameynsberg (1346), Seigneur d’Anglure (1395), Nāṣir l-ḥusraw⁴⁸ (1035-1042), Hans Jacob Ammann (1612-1613).

4.3. *Relations en langues étrangères publiées en français postérieurement à la collection des « Voyageurs occidentaux en Égypte »*

Les voyageurs suivants – dont les dossiers ne comportent pas de traduction – devaient également faire partie de cette collection, mais depuis l’arrêt de celle-ci, leur récit a fait l’objet d’une publication en français : Bernard le moine (IX^e siècle), Grégoire II (fin XI^e siècle), Burchard de Strasbourg (1175), Benjamin de Tudèle (entre 1160 et 1173), Maître Thietmar (XII^e siècle), Symon Semeonis (XIV^e siècle), Jean de Mandeville (XIV^e siècle), Guillaume de Boldensele (XIV^e siècle), Nicolas de Martoni (1394-1395).

42. Monconys 1973.

43. Gonzàles 1977.

44. Brown 1974.

45. Veryard 1981.

46. Sicard 1982a; 1982b; 1982c.

47. Volkoff 1972.

48. Des documents de ce voyageur d’origine perse sont présents dans les archives, car S. Sauneron avait décidé d’élargir géographiquement la collection.

4.4. *Relations sans traduction*

Les voyageurs suivants ont fait l'objet de recherches par S. Sauneron, mais la plupart de ces dossiers ne comportent que des références bibliographiques et/ou biographiques : Froton (IX^e siècle), Athelard de Bathie (1130), Hugues de Césarée et Geoffroy Foulcher (1167), Heinrich II, comte de Rapperswil (1230), Antoine de Crémone (1327-1330), Ludolph de Suchem (1336-1341), Niccolo de Poggibonsi (1349), Lionardo di Niccolo Frescobaldi (1384), Giorgio Gucci (1384), Simone Sigoli (1384), Peter Sparnau (1385), Thomas de Swynburne (1392), Alessandro da Firenze (1474), Marin Sanudo le jeune (1496-1533), Daniel Ecklin von Arow (1553), Giovanni Battista Ramusio⁴⁹ (1550-1559), Filippo Pigafetta (1576-1577), Gionbattista Vecchietti (1584 et 1592), Antonio Capello (1620-1621), Giovanni Antonio Soderini (1672).

4.5. *Relations en langue française*

À l'origine de la collection, S. Sauneron prévoyait de ne publier que les récits étrangers, mais il revint sur ses choix et décida d'intégrer également les relations de langue française qui étaient d'un accès difficile⁵⁰. Deux types de documents sont concernés : les manuscrits et les imprimés.

4.5.1. *Les manuscrits*

Dans une armoire de la grande bibliothèque, l'Ifao conserve les facsimilés de Jacques de Valimbert (1584), François de Pavie (1585), Delacroix (1670-1679), Claude-Louis Fourmont (1746). Dans leur dossier respectif, une transcription a été réalisée, hormis pour le texte de Delacroix.

4.5.2. *Les imprimés*

Les voyageurs dont les récits ont été imprimés sont : Devise des Chemins de Babylone (1289-1291), Prince Hayton⁵¹ (début XIV^e siècle), Français anonyme (1419), Ghillebert de Lannoy (1422), François Bernier⁵² (1656-1657), Johann Michael Vansleb (1672), Paul Lucas (1699-1717). La bibliothèque et les archives de l'Ifao conservent les relations de ces sept auteurs.

49. Éditeur également auteur, mais ses récits propres ne concernent pas l'Égypte.

50. Sauneron Dossier 2 (Correspondance) : lettre de S. Sauneron du 26 décembre 1973 adressée à Bruno Neveu, archiviste paléographe, directeur de la Maison française d'Oxford de 1981 à 1984.

51. Il est arménien, mais son texte original a été écrit en français.

52. Dans les dossiers de l'Ifao, on lit une traduction de ce voyageur, à partir d'une publication anglaise de 1901, avec une note précisant que la relation a été éditée trois fois en français, en 1699, 1710 et 1724.

4.6. *Relations contenant une traduction*

Les 65 dossiers suivants sont tous dotés d'une traduction et pourraient servir de point de départ à la poursuite de la collection. Ils ne sont pas homogènes dans leur contenu. Parfois, en plus d'une traduction, on trouve des études liminaires sur les voyageurs, leurs itinéraires ainsi que des notes de bas de page. Les indices bibliographiques et biographiques sont le plus souvent rangés dans des classeurs à part. On trouve :

1. Jacques de Vérone (1335) : 17 pages de traduction, 3 pages de notes de bas de page ;
2. Felice Brancacci (1422) : 55 pages de traduction, une biographie – récit publié récemment ;
3. Johannes Hans Schiltberger (1425) : 14 pages de traduction ;
4. Pero Tafur (1436) : 20 pages d'avant-propos, 46 pages de traduction, des notes de bas de page, une table des matières, un itinéraire – récit publié récemment ;
5. Philipp des Letzten Grafen von Katzenellenbogen (1433) : 7 pages de traduction, un itinéraire ;
6. Hans Von Der Gruben (1440 et 1467) : 14 pages de traduction, des notes de bas de page ;
7. Gabriele Capodilista (1458) : 13 pages de traduction ;
8. Roberto da Sanseverino (1458) : 27 pages de traduction ;
9. Jörg von Ehingen (1454-1455) : 1 page de traduction ;
10. Anselme Adorno (1470) : 80 pages de traduction – récit publié récemment ;
11. Rhénan anonyme (1472) : 5 pages de traduction, 1 page de notes de bas de page ;
12. Alexandre Ariosto (1478) : 52 pages de traduction ;
13. Johann Thucher (1479-1480) : 33 pages de traduction, notes de bas de page ;
14. Sebald Rieter (1480) : 10 pages de traduction ;
15. Santo Brasca (1480) : 15 pages de traduction ;
16. Meshullam Ben Menahem (1481) : 47 pages de traduction – récit publié récemment ;
17. Giovanni Battista Brocchi d'Imola (1481-1483) : 1 page de traduction, 3 notes ;
18. Johann von Solms (1483) : 69 pages de traduction ;
19. Bernard de Breydenbach (1483) : 24 pages de traduction, 1 page de notes de bas de page – récit publié récemment ;
20. Paul Walther (1483) : 55 pages de traduction ;
21. Gerolamo de Castelione (1486) : 48 pages de traduction ;
22. Obadia de Bertinoro (1487-1490) : 16 pages de traduction – récit publié récemment ;
23. Girolamo Adorno et Girolamo da Santo Stefano (1491-1492) : 5 pages de traduction ;
24. Arnold von Harff (1497) : 23 pages d'avant-propos, 81 pages de traduction, 28 pages de notes de bas de page, 17 pages de table des chapitres – récit publié récemment ;
25. Francesco Bernardo (1497) : 7 pages de traduction ;
26. Ludovico di Varthema (1500) : 2 pages de traduction – récit publié récemment ;
27. Giovanni Danese (1502) : 11 pages de traduction ;
28. Pietro Martyre d'Anghiera (1502) : 83 pages de traduction, une étude sur le voyageur, une table des matières, des notes de bas de page – récit publié récemment ;
29. Francesco Suriano (1462-1503) : 34 pages de traduction, 9 pages de notes ;

30. Georg de Garing et Martin Baumgarten (1507) : 77 pages de traduction, un itinéraire – récit publié récemment ;
31. Noé Bianco (1527) : 39 pages de traduction ;
32. Luigi Roncinotto (1529-1532) : 2 pages de traduction ;
33. Vénitien anonyme (1537) : 9 pages de traduction ;
34. Comito Veneziano (1537-1538) : 5 pages de traduction ;
35. Jost de Meggen (1542-1543) : 42 pages de traduction, 3 pages de notes de bas de page ;
36. Vénitien anonyme (1549) : 48 pages manuscrites de traduction – récit publié récemment ;
37. Pellegrino Brocardo (1556-1557) : 14 pages de traduction – récit partiellement publié récemment ;
38. Luigi Vulcano della Padula (1556-1557) : 23 pages de traduction ;
39. Graffen Albrecht von Löwenstein (1561-1562) : 50 pages de traduction ;
40. Jacob Wormbser (1561-1562) : 51 pages de traduction ;
41. Christoph Fürer von Haimendorf (1565-1566) : 38 pages de traduction, 2 pages d'étude sur l'auteur, 3 pages de notes de bas de page ;
42. Johannes Helffrich (1565-1566) : 79 pages de traduction ;
43. John Foxe (1577) : 14 pages de traduction ;
44. Lupold von Wedel (1578) : 43 pages de traduction – récit publié récemment ;
45. Hans Jacob Breüning (1579) : 120 pages de traduction ;
46. Edward Webbe (1572-1580) : 3 pages de traduction ;
47. Salomon Schweigger (1581) : 33 pages de traduction, une biographie ;
48. Nicolas Christoph Radzivil (1583) : 82 pages de traduction, une bibliographie, une biographie ;
49. Lettre de William Hareborne, ambassadeur d'Angleterre (1583-1584) : 1 page de traduction ;
50. Pedro Escobar Cabeza de Vaca (1584-1585) : 40 pages de traduction, une table des matières ;
51. Thomas Forster (1586) : 15 pages de traduction ;
52. John Evesham (1586) : 6 pages de traduction ;
53. Laurence Aldersey (1586) : 9 pages de traduction ;
54. John Sanderson (1585-1587) : 15 pages de traduction ;
55. Bernhardt Walter von Walterssweyl (1587) : 6 pages d'avant-propos, 21 pages de traduction, 8 pages de notes de bas de page ;
56. Vincenzo Dandolo (1591) : 10 pages de traduction ;
57. Amaro Centeno (1595) : 14 pages de traduction ;
58. Henry Timberlake (1601) : 6 pages de traduction ;
59. Jacob Beyrlin (1606) : 3 pages de traduction, un itinéraire ;
60. Nicolas Schmidt (1606-1607-1608-1609-1610) : 7 pages d'avant-propos, 18 pages de traduction, 9 pages de table des matières ;
61. Giovanni Paolo Pesenti (1613) : 34 pages de traduction ;

62. Siméon de Pologne (1615) : 10 pages d'avant-propos, 35 pages de traduction, 26 pages de notes de bas de page, 12 pages de bibliographie, 6 pages de tables des matières – récit publié récemment ;
63. Arnd Gebhardt von Stammer (1614-1616) : 33 pages de traduction ;
64. Heinrich Rantzow (1623) : 21 pages de traduction, un itinéraire ;
65. Antonio del Castillo (1627) : 19 pages de traduction ;
66. Christian von Wallsdorff (1663) : 11 pages de traduction ;
67. Franz Ferdinand von Troilo (1668) : 82 pages de traduction.

On compte 67 textes qui totalisent 2037 pages de traduction. Sur ce total, 45 dossiers ne comportent qu'une traduction. Les 22 dossiers restants ne renferment, pour la plupart, qu'une traduction et des notes de bas de pages, hormis ceux de Pero Tafur (1436), Arnold von Harff (1497), Pietro Martyre d'Anghiera (1502), Bernhardt Walter von Walterssweyl (1587), Nicolas Schmidt (1606-1609), et Siméon de Pologne (1615), pour lesquels une étude plus ou moins complète a été effectuée⁵³.

5. Les publications *post mortem*

Après le décès de S. Sauneron, la communauté scientifique se mobilisa pour la poursuite de la collection. Dans une note datée du 6 juin 1979, Jean Vercoutter (1977-1981), qui avait succédé à S. Sauneron comme directeur de l'Ifao, écrit : « Il [S. Sauneron] était de toute évidence, irremplaçable, mais ne fût-ce qu'en hommage à sa mémoire, il fallait poursuivre l'œuvre inachevée. Elle le sera avec l'aide de deux historiens arabisants, Christian Décobert (membre scientifique de l'Ifao), et Robert Ilbert⁵⁴ (université du Caire) [...] ».

Ainsi, les successeurs de cette « entreprise » eurent pour tâche de publier les travaux en cours. Pour mieux cerner le moment précis de l'interruption de l'activité de S. Sauneron, il faut se référer au dernier article paru dans le *BIFAO* de l'année 1975. On y lit que « quatorze volumes ont paru⁵⁵ ». Bien qu'il soit satisfait de ce rythme, S. Sauneron fait état, à plusieurs reprises, des problèmes techniques survenus au sein de l'imprimerie, et il considère qu'un plus grand nombre de volumes auraient pu être publiés⁵⁶. Trois ans auparavant, en 1972, on apprend que

53. Parmi ces six voyageurs, les relations de Pero Tafur, Arnold von Harff, Pietro Martyre d'Anghiera et Siméon de Pologne ont été publiées récemment. Dans la liste de ces 67 textes, on compte également d'autres éditions récentes : Felice Brancacci (1422), Johannes Hans Schiltberger (1425), Anselme Adorno (1470), Meshullam Ben Menahem (1481), Bernard de Breydenbach (1483), Obadia de Bertinoro (1487-1490), Ludovico di Varthema (1500), le Vénitien anonyme (1549), Giovanni Paolo Pesenti (1613).

54. Sauneron Dossier 2 (Correspondance).

55. Sauneron 1975, p. 475. En 1975, les volumes publiés sont au nombre de 15. S. Sauneron ne compte pas la publication du voyageur Vincent Stochove qui, effectivement, date de cette année-là, mais qui a dû voir le jour après la parution du *BIFAO*.

56. Sauneron Dossier 2 (Correspondance). Dans une lettre datée du 26 décembre 1973, S. Sauneron annonçait à Bruno Neveu, que 19 volumes « paraîtront pour l'été 1975 ».

« les volumes 5 et 6... annoncés... ont été retardés, en raison de l'usure de nos matrices Garamond, et de la lenteur avec laquelle elles ont été remplacées⁵⁷ ».

Entre 1976 et 1995 – date à laquelle « la collection s'éteint complètement – 11 volumes paraissent ; 15 avaient été publiés entre 1969 et 1975⁵⁸. Au total, vingt-six volumes de la collection des « Voyageurs occidentaux en Égypte » ont paru.

Les trois volumes publiés en 1976 (Joos von Ghistele⁵⁹, Anthoine Morison⁶⁰, Michael Heberer⁶¹) étaient soit sortis de l'imprimerie de l'Ifao, soit sous presse au moment du tragique accident qui mit fin à la vie de S. Sauneron. En effet, on lit dans les différents numéros du *BIFAO* que « Joos von Ghistele » est « en cours d'élaboration⁶² [...] », que « M. Georges Goyon a préparé pour l'édition le récit du voyage en Égypte du chanoine Morison⁶³ [...] » et que « M. Oleg Volkoff s'est attaqué au Livre de Michael Heberer von Bretten⁶⁴ [...] » (fig. 4).

Parmi les huit volumes publiés entre 1977 et 1995, on lit qu'Antonius Gonzales⁶⁵ « est prêt pour la publication⁶⁶ [...] » dès 1975 ; que les trois livres de Prosper Alpin⁶⁷ (voir *infra*) sont en cours d'élaboration : « Le R.P. Maurice de Fenoyl continue de traduire l'œuvre très importante du médecin Prosper Alpin⁶⁸ [...] » ; que les textes du volume concernant, entre autres, Joseph Pitts et John Ovington⁶⁹, ont été traduits⁷⁰. Des voyageurs Jean Chesneau et André Thevet⁷¹, dont les récits ont été réunis en un même volume, seul le second a laissé une trace dans les archives de l'Ifao, sous la forme d'un facsimilé de l'ouvrage⁷².

À partir de janvier 1984, Jean-Claude Vatin, maître de recherche au CNRS, succède à Robert Ilbert qui annonce dans une lettre écrite à Paul Bleser que ses obligations l'empêchent de poursuivre le travail sur la collection des voyageurs⁷³. Après cette date, les deux dernières publications de la collection concernent les récits du général Kléber⁷⁴ (1798-1800) et de

57. Sauneron 1972, p. 220.

58. Comme il a été mentionné plus haut, la publication du voyageur Vincent Stochove a dû paraître après celle du *BIFAO* de 1975.

59. Ghistele 1976.

60. Morison 1976.

61. Heberer 1976.

62. Sauneron 1971b, p. 268.

63. Sauneron 1974, p. 220.

64. Sauneron 1974, p. 219.

65. Gonzales 1977.

66. Sauneron 1975, p. 474.

67. Alpino 1979 (reprod. 2007) ; 1980a (reprod. 2007) ; 1980b (reprod. 2007).

68. Sauneron 1975, p. 474.

69. Veryard 1981.

70. Sauneron 1975, p. 474.

71. Chesneau 1984.

72. Adhemar 1947.

73. Sauneron Dossier 2 (Correspondance).

74. Deux publications se sont succédées, en 1988 et en 1995 ; Kléber 1988 ; 1995.

Dominique Vivant Denon⁷⁵ (1798-1799), qui ont écrit sur l'Égypte pendant l'expédition de Bonaparte. Ce choix n'est probablement pas anodin : leurs récits portant sur ce seul pays, il n'a pas été nécessaire de les tronquer. Cette remarque étant faite, si l'on s'en tient à la démarche de S. Sauneron, certaines relations ne devaient pas faire partie de la collection. C'est le cas de ces deux dernières, qui vont au-delà de la limite chronologique qui, rappelons-le, est fixée autour de 1700.

On ne trouve aucune trace de la relation du général Kléber dans les archives de l'Ifao, alors qu'un microfilm de celle de Dominique Vivant Denon y est conservé. Il est très probable que S. Sauneron envisageait l'édition critique d'au moins un de leurs récits. Comme il a été déjà indiqué, il ne souhaitait pas généraliser un système. Il avait opté pour des publications de voyageurs groupés, tout en prévoyant également d'autres formes d'édition, en particulier pour certains voyageurs des XVIII^e et XIX^e siècles, à propos desquels il écrit : « [...] je ne suis pas hostile [...] à l'idée de rééditer séparément, à plus forte raison en constituant une collection, les "grands auteurs", dans la mesure où ils ont une originalité... Cela a été fait pour Volney, cela pourrait être étendu à d'autres, Forbin, Pococke, Bruce, Norden, etc. [...] ces rééditions devraient être critiques et non simplement des reproductions mécaniques des textes initiaux⁷⁶ [...] »

Parmi les textes d'une certaine originalité qui auraient été édités dans une collection intitulée « Les grands auteurs », on peut citer la relation du père Sicard (1712-1726). Dans le BIFAO de 1974, S. Sauneron écrit à son propos : « Il n'est pas compris, de par sa date, dans la série que nous réimprimons, et qui s'arrête aux environs de 1700. Mais il mérite une étude spéciale⁷⁷. » Ces mots sont suivis d'un long commentaire dans lequel transparaît une grande admiration à l'égard du jésuite d'Aubagne (près de Marseille), dont les travaux représenteraient : « La première description scientifique de l'Égypte faite avant l'expédition de Bonaparte⁷⁸. » Ce projet de publication fut accompli en 1982 sous l'égide de Maurice Martin, qui inséra les recherches de S. Sauneron à cette œuvre⁷⁹.

Les premiers ouvrages de cette collection en rupture de stock sont ceux du médecin vénitien Proper Alpin (1581-1584), dont les œuvres portent les titres suivants : *Histoire naturelle de l'Égypte*, *La médecine des Égyptiens* et *Plantes d'Égypte*⁸⁰. Ce best-seller, qui souligne la sensibilité des lecteurs pour ces thèmes, a été publié en 1979 et 1980, mais n'a été réimprimé par l'Ifao qu'en 2007. Dans ces volumes, le médecin se montre un très fin observateur, notamment au sujet de la peste qui revenait chaque année, mais qui, d'après lui, disparaissait au moment de la crue du Nil. Le récit de voyage de Félix Fabri⁸¹, qui a connu également un grand succès, a lui aussi été

75. Denon 1989. Cet ouvrage n'est pas rangé avec l'ensemble de la collection dans les rayons de la bibliothèque de l'Ifao. Pourtant, dans le catalogue, il porte le numéro 26.

76. Lettre du 22 décembre 1966 adressée à Régis Blachère dans : Sauneron Dossier 1 (Correspondance).

77. Sauneron 1974, p. 221.

78. Sauneron 1974, p. 222.

79. Sicard 1982a ; 1982b ; 1982c.

80. Alpino 1979 (reprod. 2007) ; 1980a (reprod. 2007) ; 1980b (reprod. 2007).

81. Fabri 1975 (reprod. 2007).

réimprimé par l'Ifao en 2007. Très vivant et teinté d'humour, le récit de ce moine allemand originaire d'Ulm n'est pas avare de commentaires détaillés et d'anecdotes savoureuses. Entre 2000 et 2022, une édition de l'œuvre complète du moine, qui compte 10 tomes, est parue⁸².

Quatre ouvrages ne sont plus disponibles en version papier, l'Ifao ayant opté pour une édition numérique. C'est le cas du récit de voyage de Joos van Ghistele⁸³ (1482-1483), un flamand surnommé le « Grand Voyageur ». Ce globe-trotteur, qui visita de nombreuses contrées en Orient et en Afrique du Nord, raconte des scènes inédites, comme par exemple la cérémonie au palais du sultan Qaitbay (1416/18-1496), au cours de laquelle il obtint de ce dernier des lettres de sauf-conduit. Il décrit le lieu, somptueux, avec moult détails. La deuxième publication à se trouver aujourd'hui épuisée regroupe six récits de voyageurs des années 1587-1588, dont certains se sont croisés à Alexandrie : H.-L. von Lichtenstein (un Allemand), Samuel Kiechel (un Allemand), H.-Chr. Teufel (un Autrichien), G.-Chr. Fernberger (un Allemand), R. Lubenau (un Allemand) et J. Miloiti (un Grec)⁸⁴. Le troisième ouvrage épuisé est celui de Christophe Harant, cité plus haut dans la partie « Méthodes ». Le dernier est celui de l'Allemand Johann Wild⁸⁵ (1606-1610), qui fut vendu comme esclave à un Turc après avoir combattu auprès de l'empereur du Saint-Empire, Rodolphe II.

Conclusion

Le décès soudain de S. Sauneron porta un coup fatal à la collection des « Voyageurs occidentaux en Égypte » même si, après sa mort, parurent 26 volumes sur la cinquantaine qu'il avait prévue. Les relations publiées après 1976 témoignent de la volonté de chercheurs comme Christian Décobert, Robert Ilbert et Jean-Claude Vatin d'honorer la mémoire de ce directeur polygraphe. Peut-être l'interruption des parutions s'explique-t-elle par le lourd investissement que requerrait la collection. Mais il est plus probable qu'elle pût du choix de ne retenir que les passages portant sur l'Égypte : tous les scientifiques n'adhéraient pas à une telle option. En tout état de cause, il est difficile de nier l'intérêt de la collection. Comme l'affirmait S. Sauneron : « Il y a là de toute façon une masse documentaire énorme dont une part appréciable est restée jusqu'ici inaccessible aux historiens⁸⁶. »

82. Fabri 2000-2022.

83. Ghistele 1976.

84. Lichtenstein *et al.* 1972.

85. Wild 1973.

86. Sauneron 1972, p. 222.

Annexe de la partie 4.2 à 4.6 de l'article (description des archives)

Bibliographie⁸⁷ des 116 relations prévues⁸⁸ dans la collection des « Voyageurs occidentaux en Égypte » selon le plan défini dans l'article

* Abréviations

BSGI : *Bollettino della Società Geografica Italiana*
 BSRGE : *Bulletin de la Société royale de géographie de l'Égypte*
 GIL : *Giornale dell'italiana letteratura*
 GöttMisz : *Göttinger Miszellen*
 HVBE : *Archiv des historischen Vereins des Kantons Bern*

OBO : *Orbis biblicus et orientalis*
 OrMod : *Oriente Moderno*
 ROL : *Revue de l'Orient Latin*
 SBF : *Studium Biblicum Franciscanum*
 ZDPV : *Zeitschrift des deutschen Palästina-Vereins*
 ZGE : *Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde*

* Relations en langues étrangères publiées en français antérieurement à la collection des « Voyageurs occidentaux en Égypte »

PAULA DE ROME (385)
 Jérôme Labourt, *Saint Jérôme. Lettres*, tome V, Paris, 1955, lettre 108.

ÉTHÉRIE (fin du IV^e siècle)
 Éthérie, *Journal de voyage*, H. Pétré (éd.), Paris, 1948.

POSTUMIEN (vers 400)
 Sulpice Sévère, *Vie de saint Martin*, M. Richard Viot, M. l'abbé J.J. Bourassé (éd.), Tours, 1861, p. 75-133.

ANTONIN DE PLAISANCE (vers 570)
 Youssouf Kamal (éd.), *Monumenta cartographica Africae et Aegypti*, II/3, Leyde, 1932.

ARCULFE (670)
 Youssouf Kamal (éd.), *Monumenta cartographica Africae et Aegypti*, III/1, Leyde, 1930.

RUDOLPH DE FRAMEYNSBERG (1346)
 Youssouf Kamal (éd.), *Monumenta cartographica Africae et Aegypti*, IV/2, Leyde, 1937.

Seigneur d'Anglure (1395)
 S. de Sarebruche (baron d'Anglure), *Le saint voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure*, F. Bonnardot et A. Longnon (éd.), Paris, 1878.

NÂŞIR I-HUSRAW (1035-1042)
 Nâşir i-Husraw, *Sefer Nameh. Relation du voyage de Nassiri Khosrau en Syrie, en Palestine, en Égypte, en Arabie et en Perse, pendant les années de l'hégire 437-444 (1035-1042)*, Ch. Schefer (éd.), Paris, 1881.

HANS JACOB AMMANN (1612-1613)
 É. Combe, « Le Voyage en Orient de Hans Jacob Ammann », *BSRGE* XIV, 1926, p. 173-189.

87. En dehors de cette liste, d'autres relations étaient prévues comme en témoignent la série d'enveloppes, classée par voyageurs dans six boîtes qui contiennent pour la plupart des informations bibliographiques.

88. On ne compte pas la première catégorie qui totalise 18 voyageurs.

✦ Relations en langues étrangères publiées en français postérieurement
à la collection des « Voyageurs occidentaux en Égypte »

BERNARD LE MOINE (IX^e siècle)

Bernard le moine, « Itinéraire de Bernard, moine franc », C. Deluz (éd.),
D. Régner-Bohler (dir.), *Croisades et pèlerinages. Récits, chroniques et voyages en Terre Sainte, XII-XVI^e siècle*, Paris, 1997, p. 916-927.

GRÉGOIRE II (fin XI^e siècle)

Grégoire II, « Le catholicos Grégoire II le martyrophile (Vkasaser) »,
A. Kapoïan-Kouymjian (éd.), *L'Égypte vue par des Arméniens*, Paris, 1988, p. 7-24.

BURCHARD DE STRASBOURG (II^e75)

Burchard de Strasbourg, « Une description méconnue de l'Égypte au XII^e siècle »,
C. Cannuyer (éd.), *GöttMisZ* 70, 1984, p. 13-18.

BENJAMIN DE TUDÈLE (entre II^e60 et II^e73)

B. de Tudèle, *Les voyageurs juifs du XII^e siècle. Benjamin de Tudèle*, H. Harboun (éd.),
Aix-en-Provence, 1998.

MAÎTRE THIETMAR (XII^e siècle)

Thietmar, « Le pèlerinage de Maître Thietmar »,
C. Deluz (éd.), D. Régner-Bohler (dir.),
Croisades et pèlerinages. Récits, chroniques et voyages en Terre Sainte, XII-XVI^e siècle, Paris, 1997,
p. 928-958.

SYMON SEMEONIS (XIV^e siècle)

S. Semeonis, « Le voyage de Symon Semeonis d'Irlande en Terre Sainte », C. Deluz (éd.),
D. Régner-Bohler (dir.), *Croisades et pèlerinages. Récits, chroniques et voyages en Terre Sainte, XII-XVI^e siècle*, Paris, 1997, p. 959-995.

JEAN DE MANDEVILLE (XIV^e siècle)

J. de Mandeville, « Le Livre de messire Jean de Mandeville », C. Deluz (éd.),
D. Régner-Bohler (dir.), *Croisades et pèlerinages. Récits, chroniques et voyages en Terre Sainte, XII-XVI^e siècle*, Paris, 1997, p. 1393-1435.

GUILLAUME DE BOLDENSELE (XIV^e siècle)

G. de Boldensele, « Traité de l'état de la Terre Sainte », C. Deluz (éd.),
D. Régner-Bohler (dir.), *Croisades et pèlerinages. Récits, chroniques et voyages en Terre Sainte, XII-XVI^e siècle*, Paris, 1997, p. 996-1028.

NICOLAS DE MARTONI (1394-1395)

Nicolas de Martoni, Ogier d'Anglure,
Vers Jérusalem : itinéraires croisés au XIV^e siècle,
préface de J. Meyers, Paris, 2008.

✦ Relations sans traduction

FROTMOND (vers 855)

Frotmond, « De Frotmundo penitente »,
L. d'Achery, J. Mabillon, *Acta Sanctorum Ordinis Sancti Benedicti in saeculorum classes distributa, saeculum IV, pars 2*, Paris, 1680, p. 219-221.

ATHELARD DE BATHE (II^e30)

Athelard de Bathe, « The voyage of Athelard of Bath to Ægypt and Arabia, in the yeere of our Lord II^e30 », R. Hakluyt, *The principal navigations, voyages, traffiques and discoveries of the English nation* (1589), Glasgow, 1904, vol. 4, p. 306-307.

HUGUES DE CÉSARÉE et GEOFFROY FOULCHER (II^e67)

P. Paris, *Guillaume de Tyr et ses continuateurs, texte du XIII^e siècle revu et annoté*, Paris, 1879-1880.

HEINRICH II, COMTE DE RAPPERSWIL (1230)

H. Beat von Fischer, *Contributions à la connaissance des relations suisses-égyptiennes (d'environ 100 à 1949), suivies d'une esquisse des relations suisses-éthiopiennes (jusqu'en 1952)*, Lisbonne, 1956, p. 80, 86.

ANTOINE DE CRÉMONE (1327-1330)

R. Röhricht, « Antonius de Cremona, Itinerarium ad Sepulcrum Domini (1327-1330) », *ZDPV* XIII, 1890, p. 153-174.

LUDOLPH DE SUCHEM (1336-1341)

L. de Sudheim, « Ludolph von Suchem's. Description of the Holy Land », A. Stewart (éd.), *The Palestine Pilgrims' Text Society*, vol. XII, Londres, 1897, p. 1-142.

NICCOLO DE POGGIBONSI (1349)

Niccolo de Poggibonsi, « Fra Niccolo of Poggibonsi, A voyage beyond the seas (1346-1350) », T. Bellorini, E. Hoade, *SBF* 2, Jérusalem, 1945.

LIONARDO DI NICCOLO FRESCOBALDI (1384)

L. di N., Frescobaldi, G. Gucci, S. Sigoli, « Visit to the Holy places of Egypt, Sinai, Palestine and Syria in 1384 by Frescobaldi, Gucci and Sigoli », T. Bellorini, E. Hoade, B. Bagati, *SBF* 6, Jérusalem, 1948, p. 29-90.

GIORGIO GUCCI (1384)

L. di N., Frescobaldi, G. Gucci, S. Sigoli, « Visit to the Holy places of Egypt, Sinai, Palestine and Syria in 1384 by Frescobaldi, Gucci and Sigoli », T. Bellorini, E. Hoade, B. Bagati, *SBF* 6, Jérusalem, 1948, p. 91-156.

SIMONE SIGOLI (1384)

L. di N., Frescobaldi, G. Gucci, S. Sigoli, « Visit to the Holy places of Egypt, Sinai, Palestine and Syria in 1384 by Frescobaldi, Gucci and Sigoli », T. Bellorini, E. Hoade, B. Bagati, *SBF* 6, Jérusalem, 1948, p. 157-201.

PETER SPARNAU (1385)

R. Röhricht, « Die Jerusalemfahrt des Peter Sparnau und Ulrich von Tennstaedt », *ZGE* 261, 1891, p. 479-491.

THOMAS DE SWYNBURN (1392)

E. Hoade, *Western pilgrims. The itineraries of fr. Simon Fitzsimons (1322-23), a certain Englishman (1344-45), Thomas Brygg (1392), and notes on other Authors and Pilgrims*, *SBF* 18, Jérusalem, 1970, p. 78.

ALESSANDRO DA FIRENZE (1474)

Manuscrit⁸⁹.

MARIN SANUDO LE JEUNE (1496-1533)

M. Sanudo, (le jeune), *Diarii, 1496-1533*, R. Fulin, F. Stefani, G. Berchet et N. Barozzi (éd.), Venise, 1879-1903 (58 volumes).

DANIEL ECKLIN VON AROW (1553)

D. Ecklins von Arow, « Daniel Ecklings von Arow », S. Feyerabend, *Reyszbuch desz heyligen Lands* (1584), Francfort-sur-le-Main, 1609, p. 749-758.

GIOVANNI BATTISTA RAMUSIO⁹⁰ (1485-1557)

G.B. Ramusio, *Delle Navigazioni et viaggi*, Venise, 1550-1559.

FILIPPO PIGAFETTA (1576-1577)

F. Pigafetta, *Viaggio da Creta in Egitto ed al Sinai 1576-1577*, A. da Schio (éd.), Vicence, 1984.

GIOVAN BATTISTA VECCHIETTI (1584 et 1592)

U. Tucci, « Una relazione di Giovan Battista Vecchietti sulla Persia e sul regno di Hormuz (1587) », *OrMod* XXXV, 4, avril 1955, p. 149-160⁹¹.

ANTONIO CAPELLO (1620-21)

A. Capello, *Relatione d'Allessandria del N H Antonio Capello*, Venise, Archive di Stato, coll. Rel. B. 31.

GIOVANNI ANTONIO SODERINI (1672)

G.A. Soderini, *Viaggi in Cipro, Egitto, Hyerusalem etc. del N. H. Gio. Ant. Soderini scritti da fermo Carrara suo cameriere, raccolti e preservati dal N.H. Ruggier Soderini suo figlio*, Venise, Museo Civico, Codex Cicogna 1245.

✦ Relations en langue française

Les manuscrits

JACQUES DE VALIMBERT (1584)

J. de Valimbert, *Voyage de Jacques de Valimbert à Jérusalem écrit en 1584*, Besançon, Bibliothèque municipale, Ms. 1453-f. 46.

FRANÇOIS DE PAVIE (1585)

F. de Pavie, *Relations de François de Pavie, seigneur de forquevaux d'un saint voyage fait en l'an 1585 aux terres du Turc et aux divers lieux de l'Europe*, Paris, Bnf, Ms. fr. N.A. 6277.

89. La référence de ce manuscrit reste introuvable dans les archives de l'Ifao. Seule demeure la transcription.

90. Giovanni Battista Ramusio est à la fois auteur et éditeur de relations de voyages et de traités géographiques.

91. Toutes les références bibliographiques concernant les différents voyages en Égypte sont consignées dans cet article.

DELACROIX (1670-1679)

Delacroix, *L'Égypte Ancienne et Moderne, seconde partie de l'Égypte Moderne*, Paris, Bnf, Ms. fr. 6093.

CLAUDE-LOUIS FOURMONT (1746)

Cl.-L. Fourmont, *Journal de mon voyage d'Égypte*, Paris, Bnf, Ms. fr. 25289.

Les imprimés

DEVISE DES CHEMINS DE BABYLONE (1289-1291)

M. Michelant, G. Raynaud, *Itinéraires à Jérusalem et descriptions de la Terre Sainte rédigés en français aux XI^e, XII^e, XIII^e siècles*, Genève, 1882.

PRINCE HAYTON (début XIV^e siècle)

Hayton, *La Fleur des histoires de la terre d'Orient*, Th. Tanase (éd.), Toulouse, 2023.

FRANÇAIS ANONYME (1419)

Français anonyme, *Un pèlerinage en Terre sainte et au Sinaï au XV^e siècle*, H. Moranvillé (éd.), Paris, 1905.

GHILLEBERT DE LANNOY (1422)

G. de Lannoy, *Œuvres de Ghillebert de Lannoy: voyageur, diplomate et moraliste*, Ch. Potvin et J.-Ch. Houzeau (éd.), Louvain, 1878.

FRANÇOIS BERNIER (1656-1657)

F. Bernier, *Un Libertin dans l'Inde moghole. Les voyages de François Bernier (1656-1669)*, F. Tinguely, A. Paschoud et Ch.-A. Chamay (éd.), Paris, 2008.

JOHANN MICHAEL VANSLEB (1672)

J. M. Vansleb, *Nouvelle relation, en forme de Journal, d'un voyage fait en Égypte par le P. Vansleb en 1672 et 1673*, Paris, 1677.

PAUL LUCAS (1699-1717)

P. Lucas, *Voyage du sieur Paul Lucas au Levant*, Paris, 1704.

P. Lucas, *Voyage fait en 1714 jusqu'en 1717 par ordre de Louis XIV dans la Turquie, l'Asie, Sourie, Palestine, Haute et Basse Égypte, &c.*, Rouen, 1724.

* Relations contenant une traduction

JACQUES DE VÉRONE (1335)

Jacques de Vérone, « Le pèlerinage du moine Augustin (1335) », *ROL III*, p. 155-302, 1895.

FELICE BRANCACCI (1422)

F. Brancacci, *Florence's embassy to the sultan of Egypt: an English translation of Felice Brancacci's diary*, Mahnaz Yousefzadeh (éd.), Palgrave Macmillan, Cham, 2018.

JOHANNES HANS SCHILTBERGER (1425)

J. H. Schiltberger, *Captif des Tatars. Johannes Schiltberger*, J. Rollet et M. Balivet (éd.), Toulouse, 2007.

PERO TAFUR (1436)

P. Tafur, *Aventures et voyages*, J. Paviot, J. Roumier et F. Serrano (éd.), Toulouse, 2022.

PHILIPP DES LETZTEN GRAFEN

VON KATZENELLENBOGEN (1433)
Katzenellenbogen, G. von, « Grafen von Katzenellenbogen », H. Meisner, R. Röhrich, *Deutsche Pilgerreisen nach dem Heiligen Lande*, Berlin, 1880.

HANS VON DER GRUBEN (1440 et 1467)

M. von H. Diesbach, « Hans von der Grubens Reise und Pilgerbuch 1435-1467 », *HVBE 14*, 1896, p. 95-151.

GABRIELE CAPODILISTA (1458)

G. Capodilista, Santo Brasca, *Viaggio in Terra santa, di Santo Brasca, 1480, con l'Itinerario di Gabriele Capodilista, 1458*, A.L. Momigliano Lepschy (éd.), Milan, 1966.

ROBERTO DA SANSEVERINO (1458)

R. da Sanseverino, *Viaggio in Terra Santa. Fatto e descritto per Roberto da Sanseverino*, Romagnoli dall'Acqua, 1888, p. 122-159.

JÖRG VON EHINGEN (1454-1455)

J. von Ehingen, *The diary of Jörg von Ehingen in 1454*, M. Letts (éd.), Londres, 1929.

ANSELME ADORNO (1470)

A. Adorno, *Itinéraire d'Anselme Adorno en Terre Sainte (1470-1471)*, par J. Heers et G. de Groer, Paris, 1995⁹².

92. Les éditeurs de cette monographie avaient effectué la traduction de ce texte dans le cadre de cette collection.

- RHÉNAN ANONYME (1472)
L. Conrady, *Vier rheinische Palaestina-Pilgerschriften des XIV, XV und XVI Jahrhunderts, aus den Quellen mitgeteilt und bearbeitet*, Wiesbaden, 1882, p. 49-181.
- ALEXANDRE ARIOSTO (1478)
A. Ariosto, « Viaggio di fra Alessandro Ariosto in Siria, Palestina ed Egitto, 1475-1478 », *BSGI XIII*, 1876, p. 657-660.
- JOHANN THUCHER (1479-1480)
J. Thucher, « Herrn Johann Tuchers von Nurnberg », S. Feyerabend, *Reyszbuch desz heyligen Lands* (1584), Francfort-sur-le-Main, 1609, p. 652-698.
- SEBALD RIETER (1480)
H. Meisner, R. Röhrich, *Das reisebuch der Familie Rieter*, Tübingen, 1884.
- SANTO BRASCA (1480)
G. Capodilista, Santo Brasca, *Viaggio in Terra santa, di Santo Brasca, 1480, con l'Itinerario di Gabriele Capodilista, 1485*, Milan, 1966.
- MESHULLAM BEN MENAHEM (1481)
Ben R.M. Menahem, « Meshullam ben R. Menahem », E.N. Adler (éd.), *Jewish travelers*, New Delhi, 1930 (reprod. 1995), p. 156-208.
- GIOVANNI BATTISTA BROCCHI D'IMOLA⁹³ (1481-1483)
F. Suriano, *Il trattato di Terra Santa e dell' Oriente di Frate Francesco Suriano, Missionario e viaggiatore del secolo XV (Siria, Palestina, Arabia, Egitto, Abissinia, ecc.)*, G. Golubovich (éd.), Milan, 1900⁹⁴.
- JOHANN VON SOLMS (1483)
J. von Solms, « Herrn Johann Graffen zu Solms », S. Feyerabend, *Reyszbuch desz heyligen Lands* (1584), Francfort-sur-le-Main, 1609, p. 91-216.
- BERNARD DE BREYDENBACH⁹⁵ (1483)
B. de Breydenbach, *Peregrinationes: un viaggiatore del Quattrocento a Gerusalemme e in Egitto*, G. Bartolini, G. Caporali, M. Miglio (éd.), Rome, 1999.
- PAUL WALTHER (1483)
P. Walther, *Itinerarium in Terra Sancta*, M. Sollweck (éd.), Tubingen, 1892.
- GEROLAMO DE CASTELIONE (1486)
G. de Castelione, *Trattato della parte ultra mare zioe Terra Santa*, Milan, 1491.
- OBADIAH JARÉ DE BERTINORO⁹⁶ (1487-1490)
O.J. de Bertinoro, « Obadiah Jaré de Bertinoro », E.N. Adler (éd.), *Jewish travellers*, New Delhi, 1930 (reprod. 1995), p. 209-250.
- GIROLAMO ADORNO
et GIROLAMO DA SANTO STEFANO (1491-1492)
G. Adorno, G. da Santo Stefano, *Viaggi in Persia India e Giava di Nicolò de Conti Girolamo Adorno e Girolamo da Santo Stefano*, M. Longhena (éd.), Milan, 1929.
- ARNOLD VON HARFF (1497)
A. von Harff, « Le pèlerinage du Chevalier Arnold von Harff », P. Bleser, *Zum Bild Ägyptens im Mittelalter und in der Renaissance*, OBO 95, 1990, p. 59-141.
- FRANCESCO BERNARDO (1497)
D. Malipiero, *Annali veneti dall'anno 1457 al 1500 del senatore Domenico Malipiero ordinati...*, Florence, 1843-1844.
- LUDOVICO DI VARTHEMA (1500)
L. di Varthema, *Le voyage de Ludovico di Varthema en Arabie & aux Indes orientales, 1503-1508*, P. Teyssier, G. Tarabout, L.F. Thomaz, J. Aubin, G. Troupeau, G. Bouchon (éd.), Paris, 2004.
- GIOVANNI DANESE (1502)
D.M. Pellegrini, « Viaggio al Cairo di Giovanni Danese », *GIL IX*, 1805, p. 99-133.

93. La relation de Giovanni Battista Brocchi est insérée dans l'ouvrage de Francesco Suriano.

94. Ce texte, inséré dans l'ouvrage de Francesco Suriano, a fait l'objet d'une publication en anglais : F. Suriano, *Francesco Suriano, Treatise on the Holy Land*, T. Bellorini, E. Hoade, B. Bagatti, SBF 8, Jérusalem, 1949.

95. Au début du xx^e siècle, une édition française est parue : B. de Breydenbach, *Les saintes pérégrinations*, F. Larrivaz (éd.), Le Caire, 1904.

96. Le récit de ce voyageur a été traduit en français : O. de Bertinoro, *Lettres d'Obadiah de Bertinoro (1487-89)*, M. Schwab (éd.), Paris, 1866. On peut consulter cet ouvrage en ligne : https://books.google.com.eg/books/about/Voyages.html?id=evsoAAAYAAJ&redir_esc=y

PIETRO MARTYRE D'ANGHIERA (1502)

P.M. d'Anghiera, *Legatio Babylonica*
= *Die Gesandtschaft nach Babylon*,
H. Heinrich Todt (éd.), Wiesbaden, 2015⁹⁷.

FRANCESCO SURIANO (1462-1503)

F. Suriano, *Il trattato di Terra Santa e dell' Oriente di Frate Francesco Suriano, Missionario e viaggiatore del secolo XV (Siria, Palestina, Arabia, Egitto, Abissinia, ecc.)*, G. Golubovich (éd.), Milan, 1900⁹⁸.

GEORG VON GAMING ET MARTIN BAUMGARTEN (1507)

G. von Gaming, *Georgius Gemnicensis: Ephemeris sive diarium peregrinationis transmarinae. Georg von Gaming: Martin Baumgartners Pilgerreise nach Ägypten, auf den Berg Sinai, ins Heilige Land und nach Syrien in den Jahren 1507 und 1508*, H. Niedermayr, G. Frener, Vienne, 2023.

NOÉ BIANCO (1527)

N. Bianco, *Viaggio da Venetia al Santo Sepolcro et al Monte Sinai co'l disegno delle città, castelli, ville, chiese, monasteri, isole, porti, & fiumi... composto dal R.P.F. Noé dell'ordine di S. Francesco*, Venise, 1619⁹⁹.

LUIGI RONCINOTTO (1529-1532)

A. Manuzio, *Viaggi fatti da Vinetia, alla Tana, in Persia, in India, et in Costantinopoli: con la descrizione particolare di città, luoghi, siti, costumi, & della porta del Gran Turco: & di tutte le intrate, spese, & modo di governo suo, & della ultima impresa contra Portoghesi*, Venise, 1545.

VÉNITIEN ANONYME (1537)

Vénitien anonyme, *Musée Correr de Venise*, Ms. 1152¹⁰⁰.

COMITO VENEZIANO (1537-1538)

Comito veneziano, « *Viaggio di un comito veneziano* », G.B. Ramusio, *Navigazioni et viaggi* (1550), vol. I, Venise, 1588, fol. 274-280.

JOST DE MEGGEN (1542-1543)

J. de Meggen, *Iodocia Meggen patricii lucerini peregrinatio hierosolymitana*, J. Segesser von Brunegg (éd.), Dillingen, 1580.

VÉNITIEN ANONYME (1549)

N. Warner, *The true description of Cairo: a sixteenth-century Venetian view*, Oxford, 2006.

PELLEGRINO BROCARDO (1556-1557)

P. Brocardo, « *Relazione del Cairo di Messer Pellegrino Brocardi, 1557* », J. Morelli, *Dissertazione intorno ad alcuni viaggiatori eruditi veneziani poco noti*, Venise, 1803¹⁰¹, p. 31-49.

LUIGI VULCANO DELLA PADULA (1556-1557)

L. Vulcano Della Padula, *Vera et nuova descrizione di tutta Terra Sancta, et peregrinaggio del sacro monte Sinai, compilata da verissimi autori*, Naples, 1563.

GRAFFEN ALBRECHT VON LÖWENSTEIN (1561-1562)

G.A. von Löwenstein, « *Herrn Albrechts Graffen zu Löwenstein* », S. Feyerabend, *Reyszbuch desz heyligen Lands* (1584), Francfort-sur-le-Main, 1609, p. 349-395.

JACOB WORMBSER (1561-1562)

J. Wormbser, « *Herrn Jacob Wormbsers* », S. Feyerabend, *Reyszbuch desz heyligen Lands* (1584), Francfort-sur-le-Main, 1609, p. 396-437.

CHRISTOPH FÜRER VON HAIMENDORF (1565-1566)

Ch. Fürer von Haimendorf, *Itinerarium Ægypti, Arabiae, Palaestinae, Syriae Aliarumque regionum Orientalium*, Nuremberg, 1621.

JOHANN HELFFRICH (1565-1566)

J. Helffrich, *Kurtzer und warhafftiger Bericht, von der Reyss auss Venedig nach Jerusalem, von dannen in Egypten auff den Berg Sinay, Alkayr, Alexandria und folgens*, Franckfort-sur-le-Main, 1609.

97. Deux publications ont précédé celle-ci :

– Anghiera (d'), P. M., *Una embajada de los Reyes Católicos a Egipto según la Legatio Babylonica y el Opus Epistolarum de Pedro Mártir de Angheria*, L. García y García (éd.), Valladolid, 1947.

– Anghiera (d'), P. M., *Legatio Babylonica = Legatio Babilónica = رحلة إلى بلاد بابلون : una embajada española al Egipto de principios del siglo XVI: la Legatio Babilónica de Pedro Mártir de Anglería*, édition trilingue: Raúl Álvarez-Moreno, Ebtisam Shaban Mursi, El Sayed Ibrahim Soheim, Madrid, 2013.

98. Ce texte a fait l'objet d'une publication en anglais : Suriano, F., *Francesco Suriano, Treatise on the Holy Land*, T. Bellorini, E. Hoade, B. Bagatti, SBF 8, Jérusalem, 1949.

99. Cet ouvrage reproduit la description de Niccolo de Poggibonsi (1349). Il a été publié une quarantaine de fois entre les ^{xvi}e et ^{xvii}e siècles.

100. Ferrari, C. (éd.), *Museo Civico e Raccolta Correr di Venezia: doni fatti al museo dalla sua fondazione fino al 1880 e cenni intorno al suo collocamento nel nuovo edificio*, Venise, 1899.

101. Dans la publication de N. Warner (2006, vol. I, p. 185-189), on ne lit que la description du Caire réalisée par Pellegrino Brocardo.

JOHN FOXE (1577)

J. Foxe, « The woorthy enterprise of John Foxe an Englishman in delivering 266 Christians out of the captivité of the Turkes at Alexandria, the 3 of Januarie 1577 », R. Hakluyt, *The principal navigations, voyages, traffiques and discoveries of the English nation* (1589), Glasgow, 1904, vol. 5, p. 153-167.

LUPOLD VON WEDEL (1578)

L. von Wedel, « Lupold von Wedel », P. Bleser, *Zum Bild Ägyptens im Mittelalter und in der Renaissance*, OBO 95, 1990, p. 143-170.

HANS JACOB BREÜNING (1579)

H.J. Breüning, *Orientalische reysß dess edlen vnnd besten Hanss Jacob Breüning von vnd zu Buochenbach, so er selb ander in der Turkey, vnter dess türckischen sultans iurisdiction vnd gebiet, sowolin Europa als Asia vnnd Africa, ohn einig cuchium oder frey gleit, benantlich in Griechenland, Egypten, Arabien, Palestina, das Heylige Gelobte Land vnd Syrien, nicht ohne sondere grosse gefahr vor dieser zeit verrichtet*, Strasbourg, 1612.

EDWARD WEBBE (1572-1580)

E. Webbe, *The rare and most vvonderful thinges which Edward Webbe an Englishman borne, hath seene and passed in his troublesome trauailes: in the citties of Ierusalem, Dammasko, Bethelam and Galely: and in the landes of Iewrie, Egipt, Grecia, Russia, and in the land of Prester Iohn*, Londres, 1610.

SALOMON SCHWEIGGER (1581)

S. Schweigger, *Ein neue Reiss Beschreibung auss Teutschland nach Constantinopel und Jerusalem*, Nuremberg, 1608.

NICOLAS CHRISTOPHE RADZIWIŁŁ (1583)

N.Ch. Radziwiłł, *Podróż do Ziemi Świętej, Syrii i Egiptu 1582-1584* [Voyage en Terre Sainte, Syrie et Égypte 1582-1584], L. Kukulski (éd.), Varsovie, 1962¹⁰².

WILLIAM HAREBORNE (1583-1584)

W. Hareborne, « A letter of M. William Hareborne, to M. Harvie Millers, appointing him Consul for the English nation, in Alexandria, Cairo, & other places of Egypt,

in the yeare of our Lord 1583 », R. Hakluyt, *The principal navigations, voyages, traffiques and discoveries of the English nation* (1589), Glasgow, 1904, vol. 5, p. 259-260¹⁰³.

PEDRO ESCOBAR CABEZA DE VACA (1584-1585)

P. Escobar Cabeza de Vaca, *Lucero de la Tierra Santa y grandezas de Egipto y Monte Sinay*, Valladolid, 1594.

THOMAS FORSTER (1586)

T. Forster, « A Passeport of the Earle of Leicester for Thomas Forster gentleman travelling to Constantinople », R. Hakluyt, *The principal navigations, voyages, traffiques and discoveries of the English nation* (1589), Glasgow, 1904, vol. 5, p. 329-344.

JOHN EVESHAM (1586)

J. Evesham, « The voyage of John Evesham into Egypt », R. Hakluyt, *The principal navigations, voyages, traffiques and discoveries of the English nation* (1589), Glasgow, 1904, vol. 6, p. 35-38.

LAURENCE ALDERSEY (1586)

L. Aldersey, *The voyage of M. Laurence Aldersey to the cities of Jerusalem and Tripoli, in the yeere 1581*, R. Hakluyt, *The principal navigations, voyages, traffiques and discoveries of the English nation* (1589), Glasgow, 1904, vol. 6, p. 39-46.

JOHN SANDERSON (1585-1587)

J. Sanderson, *The travels of John Sanderson in the Levant, 1584-1602*, W. Foster (éd.), Londres, 1931.

BERNHARDT WALTER VON WALTERSSWEYL (1587)

B.W. von Walterssweyl, *Beschreibung Einer Reiss auss Teutschland biss in das gelobte landte Palestine, unnd gen Jerusalem auch auff den Berg Sinai von Dannen widerumb zuruck auff Venedig und Teutschland*, Munich, 1609.

VINCENZO DANDOLO (1591)

V. Dandolo, *Relazione del nobile uomo ser Vincenzo Dandolo fu console in Egitto*, A.M. Palazzi (éd.), Venise, 1873.

AMARO CENTENO¹⁰⁴ (1595)

Centeno, *Historia de Cosas del Oriente. Primera y Segunda parte*, Cordoue, 1595.

102. Ce récit a été traduit en polonais à partir de la version latine : Radziwiłł, N. Ch., *Hierosolymitana Peregrinatio*, Braniewo, 1601.

103. Plus loin, dans ce même volume, ont été publiés *Notes concerning the trades of Algier and Alexandria* (p. 270-274) et *Another commandment to the Bassa of Alexandria* (p. 289-289).

104. Cet auteur, qui n'est pas un voyageur mais un compilateur, n'est pas pris en compte.

HENRY TIMBERLAKE (1601)

H. Timberlake, *A true and strange discourse of the travailes of two English pilgrimes to Jerusalem, Gaza, Grand Cayro*, Londres, 1603.

JACOB BEYRLIN (1606)

J. Beyrlin, *Reis Buch: Das ist Linjak Schöne Beschreibung und Wegueyser elicher Reysen, durch ganz Teutschland, Ptolen, sie benbürgen, Dennemark, Engeland Hispanien Franckreich, Italien, Sicilien, Egypten, Indien, Strasbourg*, 1606.

NICOLAS SCHMIDT (1606-1607-1608-1609-1610)

N. Schmidt, *Reys-Beschryvinge (1605) na Constantinopolen en Egypten*, Leyde, 1707.

GIOVANNI PAOLO PESENTI (1613)

G.P. Pesenti, *Il pellegrinaggio di Gierusalemme di Giovanni Paolo Pesenti diario di viaggio di un gentiluomo bergamasco in Terrasanta ed Egitto; 4 settembre 1612–31 agosto 1613*, O. de Carli (éd.), Bergame, 2013.

SIMÉON DE POLOGNE (1615)

Siméon de Pologne, « Siméon de Pologne (Lehatsi) », A. Kapoïan-Kouymjian (éd.), *L'Égypte vue par des Arméniens*, Paris, 1988, p. 25-54.

ARND GEBHARDT VON STAMMER (1614-1616)

A.G. von Stammer, *Morgenländische Reise-Beschreibung, Des Hoch Edelgebornen, Gestrengen und Vesten Herrn, Herrn Arnd Gebhards von Stammer...*, Gera, 1675.

HEINRICH RANTZOW (1623)

H. Rantzow, *Reisebeschreibung nach Jerusalem, Cairo und Constantinopel*, Hambourg, 1704.

ANTONIO DEL CASTILLO (1627)

A. del Castillo, *El devoto peregrino, viage de Tierra Santa, compuesto por el Padre Fray Antonio del Castillo*, Madrid, 1781.

CHRISTIAN VON WALLSDORFF (1660)

C. von Wallsdorff, *Türkischer Landstürztzer oder Neue Beschreibung Der fürnehmsten, Türkischen Städte, und Vestungen, durch Ungarn, Thracien und Egypten...*, Wolfenbüttel, 1664.

FRANZ FERDINAND VON TROÏLO (1668)

F.F. von Troïlo, *Orientalische Reise-Beschreibung, wie dieselbe aus Teuschland, uber Venedig, durch das Konigreich Cypren, nach dem gelobten Lande, insonderheit des Stadt Jerusalem, von dannen in Aegypten, auf den Sinai, und vielen andern entlegenen Morgenlandischen Oerten mehr, etc.*, Dresde, Leipzig, 1733.

Bibliographie générale

Abréviations bibliographiques

AegEtPann Aegyptus et Pannonia

BiEtud Bibliothèque d'étude

BIFAO Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale

RAPH Recherche en archéologie, philologie et histoire

SRG Société royale de Géographie

Voyageurs Voyageurs occidentaux en Égypte

Sources d'archives

Sauneron Dossier 1 (Correspondance)

S. Sauneron, dossier 1, « Correspondance relative à la collection des voyageurs (entre 1966 et 1972) », Archives scientifiques de l'Ifao.

Sauneron Dossier 2 (Correspondance)

S. Sauneron, dossier 2, « Correspondance relative à la collection des voyageurs (entre 1973 et 1998) », Archives scientifiques de l'Ifao.

Sauneron Dossier 3 (But de la collection)

S. Sauneron, dossier 3, « But de la collection », Archives scientifiques de l'Ifao.

Sauneron Dossier 3 (État de la recherche)

Sauneron, S., dossier 3, « État de la recherche de 1967 à 1978 », Archives scientifiques de l'Ifao.

Sauneron Dossier 3 (Méthodes)

S. Sauneron, dossier 3, « Méthodes à suivre pour les publications de la collection », Archives scientifiques de l'Ifao.

Comptes rendus

SAUNERON 1971a

S. Sauneron, « Travaux de l'Ifao. Voyageurs occidentaux en Égypte », *BIFAO* 69, 1971, p. 303-304.

SAUNERON 1971b

S. Sauneron, « Travaux de l'Ifao. Voyageurs occidentaux en Égypte », *BIFAO* 70, 1971, p. 265-268.

SAUNERON 1972

S. Sauneron, « Travaux de l'Ifao. Voyageurs occidentaux en Égypte », *BIFAO* 71, 1972, p. 220-223.

SAUNERON 1973

S. Sauneron, « Travaux de l'Ifao. Voyageurs occidentaux en Égypte », *BIFAO* 73, 1973, p. 251-253.

SAUNERON 1974

S. Sauneron, « Travaux de l'Ifao. Voyageurs occidentaux en Égypte », *BIFAO* 74, 1974, p. 218-223.

SAUNERON 1975

S. Sauneron, « Travaux de l'Ifao. Voyageurs occidentaux en Égypte », *BIFAO* 75, 1975, p. 472-475.

Collections, monographies et études

ADHEMAR 1947

J. Adhemar, *Frère André Thevet, grand voyageur et cosmographe des rois de France au xvie siècle*, Ch. Eugène (éd.), Paris, 1947.

ALPINO 1979 (reprod. 2007)

P. Alpino, « Histoire naturelle de l'Égypte par Prosper Alpin, 1581-1584 », R. de Fenoyl (éd.), *Voyageurs* 20, Le Caire, 1979 (reprod. 2007).

ALPINO 1980a (reprod. 2007)

P. Alpino, « La médecine des Égyptiens par Prosper Alpin, 1581-1584 », R. de Fenoyl (éd.), *Voyageurs* 21, Le Caire, 1980 (reprod. 2007).

ALPINO 1980b (reprod. 2007)

P. Alpino, « Plantes d'Égypte par Prosper Alpin, 1581-1584 », R. de Fenoyl (éd.), *Voyageurs* 22, Le Caire, 1980 (reprod. 2007).

BELON DU MANS 1970

P. Belon du Mans, « Voyage en Égypte de Pierre Belon du Mans, 1547 », S. Sauneron (éd.), *Voyageurs* 1, Le Caire, 1970.

BLUNT 1974

H. Blunt, « Voyages en Égypte des années 1634, 1635 et 1636. Henry Blunt, Jacques Albert, Santo Seguezzi, George Chr. von Neitzschitz », O.V. Volkoff (éd.), *Voyageurs* 13, Le Caire, 1974.

BROWN 1974

E. Brown, « Voyage en Égypte d'Edward Brown, 1673-1674 », S. Sauneron (éd.), *Voyageurs* 10, Le Caire, 1974.

CHESNEAU 1984

J. Chesneau, « Voyage en Égypte, 1549-1552. Jean Chesneau, André Thevet », F. Lestringant (éd.), *Voyageurs* 24, Le Caire, 1984.

DENON 1989

V. Denon, « Voyage dans la Basse et la Haute Égypte pendant les campagnes du général Bonaparte. Vivant Denon », *Voyageurs* 26, Le Caire, 1989.

FABRI 1975 (reprod. 2007)

F. Fabri, « Voyage en Égypte de Félix Fabri, 1483 », J. Masson (éd.), *Voyageurs* 14, Le Caire, 1975 (reprod. 2007).

FABRI 2000-2022

F. Fabri, *Les errances de Frère Félix, pèlerin en Terre Sainte, en Arabie et en Égypte (1480-1483)*, J. Meyers, N. Chareyron, P.A. Sigal, M. Tarayre (éd.), Montpellier, Paris, 2000-2022.

GHISTELE 1976

J. Van Ghistele, « Voyage en Égypte de Joos van Ghistele, 1482-1483 », R. Bauwens-Préaux (éd.), *Voyageurs* 16, Le Caire, 1976.

GONZÀLES 1977

A. Gonzàles, « Voyage en Égypte du père Antonius Gonzàles, 1665-1666 », C. Libois (éd.), *Voyageurs* 19, Le Caire, 1977.

GOYON 1944

G. Goyon, « Les inscriptions et graffiti des voyageurs sur la Grande Pyramide », *SRG* 182, 1944.

HARANT 1972

Ch. Harant, « Voyage en Égypte de
Christophe Harant de Polžic et Bezdružic, 1598 »,
C. et A. Brejnik (éd.), *Voyageurs* 5, Le Caire, 1972.

HEBERER 1976

M. Heberer, « Voyage en Égypte de
Michael Heberer von Bretten, 1485-1486 »,
O.V. Volkoff (éd.), *Voyageurs* 18, Le Caire, 1976.

KAPŌĪAN-KOUMJIAN 1988

A. Kapoian-Kouymjian, *L'Égypte vue par des
Arméniens*, Paris, 1988.

KLÉBER 1988-1995

J.-B. Kléber, « Kléber en Égypte, 1798-1800 »,
H. Laurens (éd.), *Voyageurs* 25, Le Caire,
1988-1995.

LICHTENSTEIN *et al.* 1972

H.-L. von Lichtenstein, « Voyages en Égypte
pendant les années 1587-1588.
H.-L. von Lichtenstein, Samuel Kiechel,
H.-Chr. Teufel, G.-Chr. Fernberger, R. Lubenau,
J. Miloiti », U. Castel, N. Sauneron, *Voyageurs* 6,
Le Caire, 1972.

MACSAI 2005

A. Macsai, « Kurzer Überblick ungarischer
Reiseberichte aus Ägypten », *AegEtPann* 2, 2005,
p. XIII-XXII.

MONCONYS 1973

B. de Monconys, « Voyage en Égypte de Balthasar
de Monconys, 1646-1647 », H. Amer (éd.),
Voyageurs 8, Le Caire, 1973.

MORISON 1976

A. Morison, « Voyage en Égypte,
d'Anthoine Morison, 1697 », G. Goyon (éd.),
Voyageurs 17, Le Caire, 1976.

PALERNE 1971

J. Palerne, « Voyage en Égypte de Jean Palerne,
Forésien, 1581 », S. Sauneron (éd.), *Voyageurs* 2,
Le Caire, 1971.

PALERNE 1991

J. Palerne, *Jean Palerne, d'Alexandrie à Istanbul*,
Y. Bernard (éd.), Paris, 1991.

SAUNERON 1983

S. Sauneron, « Les collines d'Alexandrie »,
BiEtud 90, Le Caire, 1983, p. 199-225.

SICARD 1982a

C. Sicard, « Œuvres II. Relations et mémoires
imprimés », Maurice Martin (éd.), *BiEtud* 84,
Le Caire, 1982.

SICARD 1982b

C. Sicard, « Œuvres III. Parallèle géographique
de l'ancienne Égypte et de l'Égypte moderne »,
S. Sauneron et M. Martin (éd.), *BiEtud* 85,
Le Caire, 1982.

SICARD 1982c

C. Sicard, « Œuvres I. Lettres et relations inédites.
Claude Sicard », Maurice Martin (éd.), *BiEtud* 83,
Le Caire, 1982.

STOCHOVE 1975

V. Stochove, « Voyage en Égypte.
Vincent Stochove, Gilles Fermanel, R. Fauvel »,
par B. van de Walle, *Voyageurs* 15, Le Caire, 1975.

VÉNITIEN ANONYME 1971

Vénitien anonyme, « Le voyage en Égypte des
années 1589, 1590, 1591. Le Vénitien anonyme,
le Seigneur de Villamont, le Hollandais
Jan Sommer », P. Bleser, C. Burri, N. Sauneron
et S. Sauneron (éd.), *Voyageurs* 3, Le Caire, 1971.

VERYARD 1981

E. Veryard, « Voyages en Égypte pendant les
années 1678-1701. E. Veryard, J. Pitts, J. Ovington,
R. Huntington, Ch. Poncet, W. Daniel »,
Ch. Favard-Meeks, Z. Hamza, M. Shafik, S. Fadel,
O.V. Volkoff (éd.), *Voyageurs* 23, Le Caire, 1981.

VOLKOFF 1972

O.V. Volkoff, « Voyageurs russes en Égypte »,
RAPH 32, Le Caire, 1972.

WILD 1973

J. Wild, « Voyages en Égypte de Johann Wild,
1606-1610 », O.V. Volkoff (éd.), *Voyageurs* 9,
Le Caire, 1973.



BIBLIOTHÈQUE

LE CAIRE, 37 RUE EL-CHEIKH ALY YOUSSEF

5 Août 1966

M. B. Van de WALLE
187 R. Belliard
Bruxelles, Belgique

Cher Monsieur,

Je vous remercie vivament de votre aimable lettre, et de l'envoi de vos tirages à part ; je vais les lire et les méditer avec le plus grand soin ; sur les voyageurs belges, je connaissais, naturellement, les deux petits livres de Saint-Genois, que j'ai trouvés à la Société de Géographie du Caire, et l'article de Albert de Burbure dans le tome II de votre Chronique d'Égypte ; vos deux articles constituent un précieux appoint.

Vous êtes un heureux homme de posséder une édition de Breydenbach de 1486 ; deux éditions ont paru cette année-là de l'itinéraire, toutes deux chez Erhard Reuwich à Mayence, et imprimées par Peter Schöffer, l'une en latin (le 11 février), l'autre en allemand (le 21 juin) ; la vôtre doit être l'une de ces deux-là. Vous savez sans doute qu'une réédition du Voyage, en allemand, fondée sur la "Deutsche Ausgabe vom 21. Juli 1486 = la vôtre ?) vient d'être publiée, par les soins de Elisabeth Geck, à Wiesbaden, chez Guido Pressler, en 1961 ; la grande planche qui vous manque y est admirablement reproduite en fac-simile.

L'édition de Lucas, d'Amsterdam 1744, que vous avez également, doit être celle du troisième voyage ; une édition du même voyage a été faite, cette même année 1744, à Rouen, par Robert Macguel ; c'est, à ma connaissance, la plus récente date à laquelle aient paru des éditions de Lucas.

J'ai trouvé, en Juin, le texte flamand d'Adornes (dans l'édition de Feys) à la Bibl. Nationale de

Fig. 1. Lettre de Serge Sauneron adressée à Baudouin Van de Walle. Le Caire, Ifao, archives scientifiques (armoire 8, boîte 1).

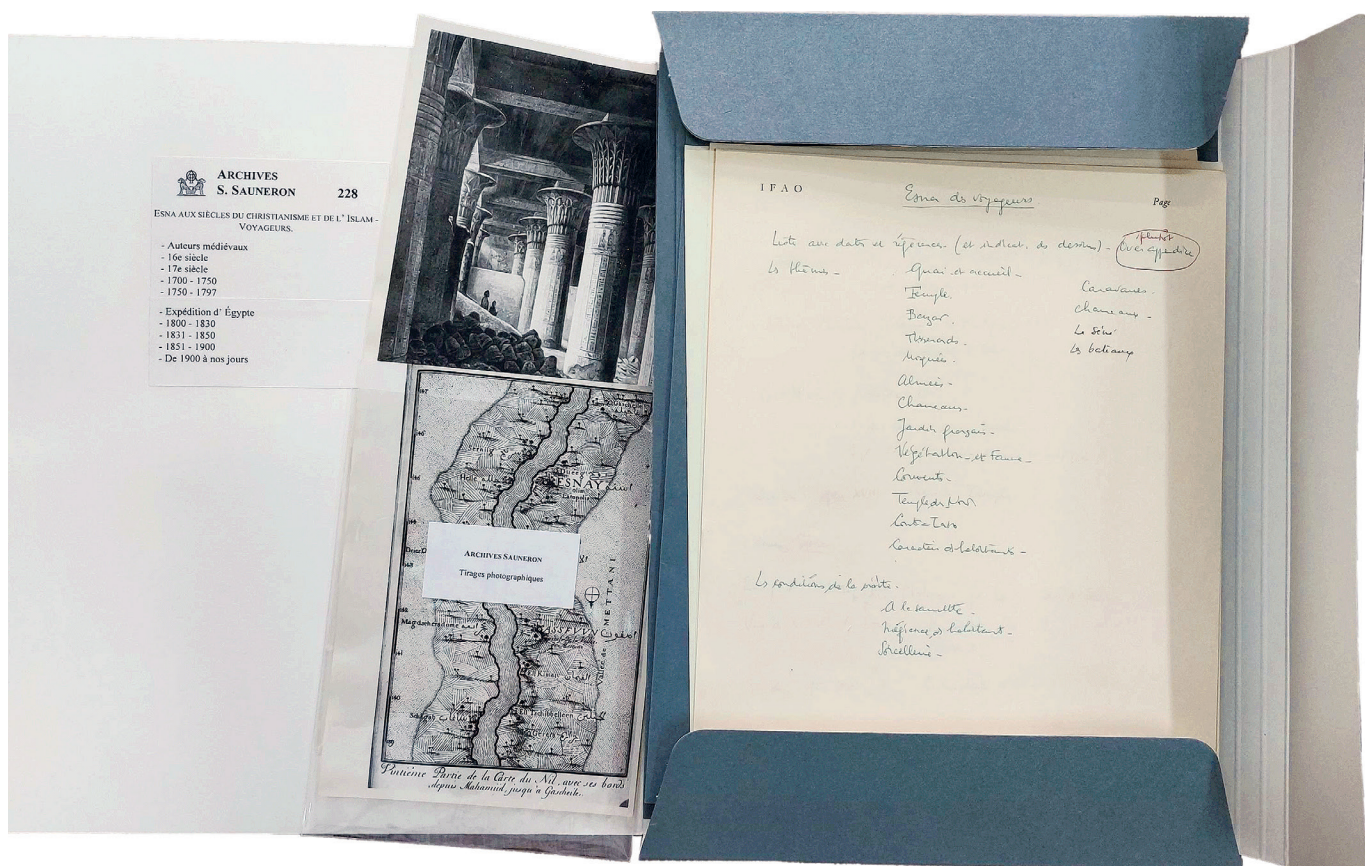


Fig. 2. Dossier contenant les recherches sur les voyageurs à propos du temple d'Esna. Le Caire, Ifao, archives scientifiques (armoire 8, boîte 228).

Gravure supérieure : H. Horeau, « Esna, temple de Khnoum, hypostyle, dans *Panorama d'Égypte et de Nubie*, Paris, 1841, face à la page 22.

Gravure inférieure : Norden, F.L., « Vintième partie de la carte du Nil avec ses bords depuis Mahamüd jusqu'à Gascheile », dans *The antiquities, natural history, ruins and other curiosities of Egypt, Nubia and Thebes*, 1780, Londres.



Fig. 3. Boîtes de l'index général classé alphabétiquement de A à L (armoire 18, boîte 281) et de M à Z (armoire 18, boîte 282). Le Caire, Ifao, archives scientifiques.

NOM	ALBERT	BLUNT	B. GOGGARA	WELTCHITZ	SEGAZZI	BORATINI	COPPIN	GREAUS	HERTENSTEIN
DATE	1634	1634	1634	1634 (9)	1635	1637-41	1638-1646	1638-39	1639
ou 1636 -									
RECHERCHE DU TEXTE									
Existe en manuscrit		1636, 1637, 1638							
Existe en livre		1636, 1637, 1638							
En cours de recherche		1636, 1637, 1638							
Localisé		1636, 1637, 1638							
Microfilm demandé		1636, 1637, 1638							
Microfilm reçu		1636, 1637, 1638							
Texte tiré		1636, 1637, 1638							
Transcription en cours		1636, 1637, 1638							
Transcription achevée		1636, 1637, 1638							
TRANSCRIPTION									
Langue	français	arabe	arabe	allemand	français	italien	français	arabe-français	allemand
Traduction en cours par		O. Veltch	O. Veltch	O. Veltch					
En cours de dactylographie									
Traduction remise		1636, 1637, 1638		28 oct. 1973					
PREPARATION DE L'ÉDITION									
Annotation par	Oleg Veltch	Oleg Veltch	Veltch, Oleg Rom.	Oleg Veltch	Oleg Veltch				
Annotation achevée			19.50						
Avant-propos par	Oleg Veltch	Oleg Veltch		Oleg Veltch	Oleg Veltch				
Avant-propos achevé									
Index par	Oleg Veltch	Oleg Veltch		Oleg Veltch	Oleg Veltch				
Index achevé									
OBSERVATIONS									
FABRICATION									
= tome	1636, 1637, 1638	1636, 1637, 1638	1636, 1637, 1638	1636, 1637, 1638	1636, 1637, 1638	1636, 1637, 1638	1636, 1637, 1638	1636, 1637, 1638	1636, 1637, 1638
Sous presse									
Paru									

Fig. 4. Grand cahier bleu de Serge Sauneron présentant les voyageurs par colonnes selon l'état d'avancement des travaux, de la recherche à la publication. Ce document a également servi d'instrument de travail aux successeurs qui ont eu pour tâche de poursuivre la collection. On y lit des mentions datées après 1976. (Armoire 8).